



**Salt Lake City School District**

# **SPECIAL EDUCATION English-Spanish TERMINOLOGY**

**The Special Education English-Spanish Terminology glossary is for school interpreters and independent contractors who provide Special Education interpreting during Individualized Education Program (IEP) meetings for the SLC School District.**

**The reproduction of this glossary is permitted. Modifications to improve the content of the glossary will be made by Translation Services at the SLC School District. Feedback is welcome.**

**Please, feel free to e-mail your comments to**

**[sol.prodan@slc.k12.ut.us](mailto:sol.prodan@slc.k12.ut.us)**

**Sol Prodan**

**Language Translator Supervisor**

**1<sup>st</sup>. Edition – March 17, 2005**

<b>ENGLISH</b>	<b>SPANISH</b>
<b>A</b>	
<b>Accommodation</b>	Adaptación, coordinación
<b>Ability</b>	Habilidad, capacidad
<b>Abnormality</b>	Anormalidad
<b>Achievement</b>	Logro o aprovechamiento
<b>Accuracy</b>	Exactitud, precisión
<b>Acquisition</b>	Adquisición
<b>Adaptive</b>	De adaptación
<b>Adaptive behavior</b>	Conducta de Adaptación
<b>Adaptive Physical Education (P.E.)</b>	Educación Física Adaptada
<b>Adaptive Skills</b>	Habilidades de Adaptación
<b>ADD (Attention Deficit Disorder)</b>	Desorden o Trastorno de Falta de Atención
<b>ADHD (Attention Deficit Hyperactivity Disorder)</b>	Desorden o Trastorno de Falta de Atención por Hiperactividad
<b>Adjustment</b>	Ajuste, adaptación
<b>Agreement</b>	Acuerdo
<b>Aide</b>	Ayudante, asistente
<b>Alternative Language Services</b>	Servicios de Idioma Alternativo
<b>Appointment</b>	Cita, entrevista
<b>Appropriate</b>	Apropiado, adecuado
<b>Aptitude</b>	Aptitud
<b>Articulation</b>	Articulación
<b>Assessment</b>	Evaluación
<b>Audiologist</b>	Audiólogo/a
<b>Auditory Skills</b>	Capacidad auditiva
<b>Average</b>	Promedio
<b>Below Average</b>	Debajo del Promedio
<b>Above Average</b>	Arriba del Promedio
<b>Autism</b>	Autismo
<b>Autistic Disorder</b>	Trastorno o Desorden Autista
<b>B</b>	
<b>Backing</b>	Poner sonidos atrás de la boca
<b>Behavior</b>	Comportamiento, conducta
<b>Behavior Intervention Plan</b>	Plan de Intervención de la Conducta
<b>Benchmark</b>	Punto de referencia o progreso
<b>Birth Date</b>	Fecha de Nacimiento
<b>Blind</b>	Ciego, no vidente
<b>Brace</b>	Aparato Ortopédico
<b>Braille</b>	Lenguaje Braille (para ciegos)

<b>Brain injury</b>	Lesión cerebral
<b>Bus</b>	Autobús, Ómnibus
<b>C</b>	
<b>CA (Chronological Age)</b>	Edad Cronológica
<b>Cerebral Palsy</b>	Parálisis Cerebral
<b>CDSS (Consecutive Data Session)</b>	Sesión de Datos Consecutivos
<b>CBA (Curriculum Based Assessment)</b>	Evaluación Basada en el Programa de Estudios
<b>Checklist</b>	Lista de comprobación
<b>CBM (Curriculum Based Measurement)</b>	Medida o Prueba Basada en el Programa de Estudios
<b>Cluster reduction</b>	Omitir una letra en un sonido combinado
<b>Cognitive</b>	Cognitivo, de conocimiento
<b>Cognitive Development</b>	Desarrollo Cognitivo
<b>Cognitive Impairment</b>	Trastorno o deterioro del conocimiento
<b>Cognitive Skills</b>	Capacidad o habilidades Cognitivas
<b>Communication Disorder</b>	Trastorno de la Comunicación
<b>Complaint</b>	Queja
<b>Concerns</b>	Preocupaciones
<b>Congenital</b>	Congénito
<b>Consent</b>	Consentimiento, permiso, autorización
<b>Consequence (Negative)</b>	Consecuencia por mal comportamiento
<b>Consequence (Positive)</b>	Recompensa
<b>Consultant</b>	Consultor/a
<b>Criterion/Criteria</b>	Criterio/ Criterios
<b>Curriculum</b>	Programa de Estudios
<b>Cystic fibrosis</b>	Fibrosis quística
<b>D</b>	
<b>Deaf</b>	Sordo
<b>Deafness</b>	Sordera
<b>Deaf-blindness</b>	Ceguera y Mudez
<b>Deficiency</b>	Deficiencia
<b>Delay</b>	Atraso, retraso
<b>Detrimental</b>	Perjudicial
<b>Development</b>	Desarrollo
<b>Developmental</b>	del desarrollo
<b>Developmental Delay</b>	Atraso del Desarrollo
<b>Developmental Disability</b>	Discapacidad del Desarrollo
<b>DDI - Development Disability Inc.</b>	Agencia de Discapacidad del Desarrollo
<b>Diagnostic</b>	Diagnóstico
<b>DIBELS (Dynamic Indicators of Basic Early Literacy Skills)</b>	Evaluación de Indicadores Dinámicos de Habilidades de Alfabetización Temprana Básicas

<b>Disadvantage</b>	Desventaja
<b>Disability</b>	Discapacidad, impedimento
<b>Disease</b>	Enfermedad
<b>Disorder</b>	Desorden o trastorno
<b>DRA - Developmental Reading Assessment</b>	Evaluación de la Lectura en Desarrollo
<b>Due process</b>	Debido proceso
<b>Due process hearing</b>	Audiencia del debido proceso
<b>Dyslexia</b>	Dislexia
<b>Dyslexic</b>	Dislético
<b>E</b>	
<b>Eardrum</b>	Tímpano
<b>Early Intervention</b>	Intervención temprana, de Primera Infancia
<b>Eligible</b>	Elegible, con el derecho de
<b>Eligibility</b>	Elegibilidad, derecho
<b>Emotional disturbance</b>	Trastorno emocional
<b>Enunciation</b>	Enunciación
<b>Epilepsy</b>	Epilepsia
<b>Evaluation/Reevaluation</b>	Evaluación/Reevaluación
<b>Evaluation procedures</b>	Procedimientos de Evaluación
<b>Extended School Year (ESY)</b>	Año Escolar Extendido o Ampliado
<b>Eye / hand coordination</b>	Coordinación manual y visual
<b>Eye Fixation</b>	Mirada fija
<b>F</b>	
<b>Facts</b>	Operaciones (suma, resta, multiplicación)
<b>Field of Vision</b>	Campo visual, de la visión
<b>File</b>	Registro, archivo
<b>Cumulative file</b>	Registro acumulado o permanente
<b>Student cum file</b>	Registro permanente del Estudiante
<b>File a complaint</b>	Presentar una queja
<b>Fluency</b>	Fluidez
<b>Follow rules</b>	Cumplir con las reglas/instrucciones
<b>Fricatives (Continuing sounds that partially restrict the air system)</b>	Sonidos continuos que restringen parcialmente el pasaje del aire
<b>Free Appropriate Public Education</b>	Educación Pública Adecuada y Gratuita
<b>Full Scale of Intellectual Coefficient (FSIQ)</b>	Escala Total de Coeficiente Intelectual
<b>Functional disorder</b>	Trastorno o desorden funcional

<b>G</b>	
<b>GIA - General Intellectual Ability</b>	Habilidad Intelectual General
<b>Goal</b>	Meta
<b>Annual Goal</b>	Meta Anual
<b>Grade (first, second...)</b>	Grado ó Año Escolar (primero, segundo)
<b>Grade (achievement)</b>	Calificación, nota
<b>Grade Point Average</b>	Calificación o Nota Promedio
<b>Guardian</b>	Tutor Legal
<b>Guideline</b>	Pauta, lineamiento
<b>H</b>	
<b>Handicap</b>	Discapacidad, desventaja
<b>Homework</b>	Tareas/deberes para hacer en casa
<b>Hard of hearing</b>	Dificultad auditiva
<b>Hearing (sense)</b>	Audición
<b>Hearing (meeting)</b>	Audiencia
<b>Hearing Aid</b>	Aparato auditivo
<b>Hearing Impairment</b>	Lesión de la Audición /Sordera
<b>Hearing loss</b>	Pérdida de la audición
<b>Hearing test</b>	Prueba de audición
<b>Homebound</b>	Confinado en el hogar
<b>Hyperactive</b>	Hiperactivo
<b>Hyperactivity</b>	Hiperactividad
<b>I</b>	
<b>IEP - Individual Education Plan</b>	Programa Educativo Individual
<b>IEP meeting</b>	Reunión del Programa Educativo Individual
<b>IEP team</b>	Equipo del Programa Educativo Individual
<b>IDEA - Individual with Disabilities Education Act</b>	Decreto de Educación para Personas Discapacitadas
<b>Impairment</b>	Daño, deterioro, disminución
<b>Impaired ability</b>	Habilidad o capacidad disminuída
<b>Visually Impaired</b>	Visión deteriorada o disminución visual
<b>Impedance Testing</b>	Examen de impedancia
<b>Implementation</b>	Implementación, puesta en práctica
<b>IQ - Intellectual Quotient</b>	CI – Cociente o coeficiente Intelectual
<b>Improve</b>	Mejorar
<b>Improvement</b>	Mejoramiento
<b>Impulsivity</b>	Impulsividad

<b>Inattention</b>	Falta de atención
<b>Increase</b>	Aumentar, incrementar
<b>Informed Consent</b>	Consentimiento Informado
<b>Intellectual Disability</b>	Discapacidad Intelectual
<b>Initial Evaluation</b>	Evaluación Inicial
<b>Interpreter</b>	Intérprete oral
<b>Intervention</b>	Intervención
<b>Intervention Plan</b>	Plan de Intervención
<b><u>Behavior Intervention Plan</u></b>	Plan de Intervención de la Conducta
<b>Issues</b>	Asuntos, temas
<b>K</b>	
<b>Kindergarten</b>	Jardín de Infantes
<b>Kinesthetic</b>	Kinestético
<b>L</b>	
<b>Lag</b>	Rezago
<b>Language delay</b>	Atraso del lenguaje
<b>Language disorder</b>	Trastorno del lenguaje
<b>Proficiency</b>	Dominio, competencia
<b><u>Language Proficiency</u></b>	Dominio o competencia del idioma
<b>Learning disability</b>	Impedimento, problema del aprendizaje
<b>LEA – Local Education Agency</b>	Agencia de Educación Local
<b>Learning standard</b>	Norma estándar de aprendizaje
<b>Lethargic</b>	Letárgico, aletargado
<b>Level of educational performance</b>	Nivel de desempeño/aprovechamiento educativo
<b>Life skills</b>	Destrezas Vitales, de vida, para la vida
<b>Limited English Proficiency</b>	Dominio limitado del idioma inglés
<b>Lisp</b>	Ceceo
<b>Listening Comprehension</b>	Comprensión auditiva
<b>Literacy</b>	Alfabetización
<b>Long Term</b>	Período de Duración Largo ó a Largo Plazo
<b>Long Term <u>Objective</u></b>	Objetivo a Largo Plazo
<b><u>Short Term Objective</u></b>	Objetivo a Corto Plazo
<b>M</b>	
<b>Mean Score</b>	Puntaje Promedio
<b>Mental Deficiency</b>	Deficiencia Mental

<b>Mental Impairment</b>	Deterioro, discapacidad mental
<b>Mentally Retarded</b>	Retardado Mental
<b>Middle Ear</b>	Oído Medio o Interno
<b>Milestone</b>	Logro intermedio
<b>Mild</b>	Leve, ligero
<b>Miscues</b>	Mistakes
<b>Motor skills</b>	Capacidad o desarrollo motriz, muscular, de los músculos
<b><u>Fine</u> Motor skills</b>	Coordinación motora fina (músculos menores)
<b><u>Gross</u> Motor skills</b>	Coordinación motora gruesa (músculos mayores)
<b><u>Motor Coordination</u></b>	Coordinación Motriz
<b>Multiple Disabilities</b>	Discapacidades Múltiples
<b>Multiplication facts</b>	Tablas de multiplicación
<b>Muscular Dystrophy</b>	Distrofia Muscular
<b>N</b>	
<b>Neglect</b>	Abandono, negligencia
<b>Neurological Disorder</b>	Desorden o Trastorno Neurológico
<b>Neurological Impairment</b>	Deterioro neurológico
<b>Notice</b>	Aviso, advertencia
<b><u>Prior</u> Notice</b>	Aviso previo
<b>Probe</b>	Prueba informal
<b>O</b>	
<b>Objectives</b>	Objetivos
<b>OT – Occupational Therapist</b>	Terapeuta Ocupacional
<b>Orthopedic Impairment</b>	Impedimento Ortopédico
<b>Other Health Impairment</b>	Otros Impedimentos de Salud
<b>P</b>	
<b>Paraplegic</b>	Parapléjico
<b>PECS (Picture Exchange Communication System)</b>	Sistema de Comunicación por Intercambio de Figuras
<b>Pediatrician</b>	Pediatra, doctor de niños
<b>Performance</b>	Desempeño, rendimiento, aprovechamiento
<b><u>Performance Criteria</u></b>	Criterios de Desempeño o Aprovechamiento
<b>Phrase</b>	Frase
<b>Picture Exchange Communication</b>	Sistema de Intercambio de Comunicación

<b>System (PECS)</b>	con Figuras
<b>Placement</b>	Colocación o Asignación
<b>Temporary placement</b>	Asignación temporaria
<b>Present Level of Performance (Student)</b>	Nivel de Desempeño Actual del Estudiante
<b>Policy</b>	Reglamento, conjunto de normas
<b>Pre-primer</b>	Básico
<b>Prior notice</b>	Aviso previo o anterior
<b>Private Placement</b>	Colocación/Asignación en Institución Privada
<b>Probe</b>	Prueba informal
<b>Procedural Safeguards</b>	Procedimientos de Protección
<b>Profile</b>	Perfil
<b>Progress Report</b>	Informe de Progreso
<b>Psychological Assessment</b>	Evaluación Psicológica
<b>Psychiatrist</b>	Psiquiatra
<b>PT – Physical Therapist</b>	Terapeuta Físico
<b>Q</b>	
<b>Quadriplegic</b>	Cuadriplégico
<b>Qualify</b>	Calificar para recibir un servicio
<b>R</b>	
<b>Range</b>	Rango
<b>Age range</b>	Rango de edad
<b>Rank</b>	Colocar, situar en un orden
<b>Rate</b>	Proporción
<b>Reinforcement</b>	Refuerzo, recompensa
<b>Referral</b>	Envío, derivación al Especialista (Ej. Psicólogo)
<b>Reasoning</b>	Razonamiento
<b>Record</b>	Registro, archivo
<b>Regrouping /addition, subtraction with...</b>	Suma con número sobrante/restante Resta con préstamo de número
<b>Report</b>	Informe
<b>Report card</b>	Informe de calificaciones/notas
<b>Request</b>	Solicitud
<b>Reasoning</b>	Razonamiento
<b>Resource</b>	Recurso
<b>Resource class</b>	Clase de instrucción especializada
<b>Resource <u>Math</u></b>	Clase de instrucción especializada en Matemáticas
<b>Resource <u>Language Arts</u></b>	Clase de instrucción especializada en

	Artes del Lenguaje
<b>Restricted</b>	Restringido
<b>Restrictive</b>	Restrictivo, con limitaciones
<b><u>Least Restrictive Environment</u></b>	Ambiente Menos Restrictivo (con más horas en educación regular)
<b>Reevaluation</b>	Reevaluación
<b>Retardation</b>	Retardo
<b>Review Meeting</b>	Reunión de Revisión o Estudio
<b>Risk</b>	Riesgo
<b><u>At-risk</u></b>	Riesgo de peligro
<b>S</b>	
<b>Safeguards</b>	Procedimientos de Protección Legal
<b>Seizure</b>	Convulsión
<b>School drop-off</b>	Lugar para dejar a los estudiantes
<b>Score</b>	Puntaje
<b><u>Testing score</u></b>	Puntaje de las pruebas
<b>Screening Process</b>	Proceso de selección, determinación
<b>Self-contained class</b>	Clase de Estudiantes de Educación Especial
<b>Self-directed student</b>	Estudiante con iniciativa propia
<b>Self-esteem</b>	Autoestima
<b>Sentence</b>	Oración, enunciado
<b>Specific Learning Disability</b>	Discapacidad, Impedimento Específico del Aprendizaje
<b>SEOP – Student Educational and Occupational Plan</b>	Plan Educativo y Ocupacional del Estudiante
<b>SEP – Student Educational Plan</b>	Plan Educativo del Estudiante
<b>Serious</b>	Grave, serio
<b>Setting</b>	Ambiente, escena, lugar
<b>Severe</b>	Serio, grave
<b><u>Severe consequence</u></b>	Consecuencia seria o grave
<b><u>Severe emotional disorder</u></b>	Trastorno emocional grave
<b><u>Severely retarded</u></b>	Retardo severo, acentuado
<b>Short term</b>	Período o plazo corto
<b><u>Short term objective</u></b>	Objetivo a corto plazo
<b>Skill</b>	Habilidad, destreza
<b><u>Social skill</u></b>	Destreza o habilidad social
<b>Social worker</b>	Trabajador/a social
<b><u>Special class</u></b>	Clase especial
<b><u>Special Education</u></b>	Programa de Educación Especial
<b><u>Special Education hearing</u></b>	Audiencia de Educación Especial

<b>Specialist</b>	Especialista
<b>Speech</b>	Habla, discurso
<b><u>Speech and Language Report</u></b>	Informe del Lenguaje y el Habla
<b><u>Speech Impairment</u></b>	Impedimento o deficiencia del Lenguaje
<b>Stay on task</b>	Concentrarse en la tarea escolar
<b>Strengths</b>	Fortalezas
<b><u>Student strengths</u></b>	Fortalezas del estudiante
<b>Stutter</b>	Tartamudear
<b>Stuttering</b>	Tartamudeo
<b>Subject</b>	Asignatura, materia/ sujeto
<b>Syndrome</b>	Síndrome
<b>Supplementary aids</b>	Ayudas complementarias
<b>Support</b>	Apoyo
<b>Surrogate parent</b>	Padre sustituto
<b><u>Down's Syndrome</u></b>	Síndrome de Down, antes conocido como Mongolismo
<b>T</b>	
<b>Team</b>	Equipo
<b>Temporary placement</b>	Colocación o asignación temporaria
<b><u>IEP team</u></b>	Equipo del Programa Educativo Individual
<b><u>Multidisciplinary team</u></b>	Equipo multidisciplinario
<b>Therapist</b>	Terapeuta
<b>Test</b>	Prueba, examen
<b>Tested</b>	Evaluado, examinado
<b>Testing</b>	Pruebas, exámenes
<b>Time</b>	Tiempo, período
<b>Time out</b>	Período apartado/separado del grupo
<b>Transition Services</b>	Servicios de Transición
<b>Translator</b>	Traductor Escrito
<b>Transportation</b>	Transporte, transportación
<b>Traumatic Brain Injury</b>	Lesión Cerebral Traumática
<b>U</b>	
<b>Unit</b>	Unidad de estudio
<b>Unit Test</b>	Prueba de la Unidad de estudio
<b>V</b>	
<b>Vision screening</b>	Examen de la vista, visión
<b>Visual Impairment</b>	Impedimento Visual

<b>Visually impaired</b>	Deterioro de la Visión
<b>Vocational training</b>	Capacitación vocacional
<b>W</b>	
<b>Walker</b>	Andador, ayuda para caminar
<b>Warning</b>	Aviso, advertencia
<b>Wheelchair</b>	Silla de ruedas
<b>Withdrawn</b>	Retraído, retirado de la escena, apático
<b>Woodcock-Johnson Test</b>	Prueba Woodcock-Johnson
<b>Written</b>	Escrito
<b>Written <u>consent</u></b>	Consentimiento o autorización escrito/a
<b>Written <u>request</u></b>	Solicitud por escrito